

участниками Конвенции, касающегося толкования или применения Конвенции, на арбитраж или в Международный Суд необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре.

Присоединение Белорусской Советской Социалистической Республики к Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, не затрагивает ее прав и обязательств, вытекающих из действующих соглашений по борьбе с актами незаконного вмешательства в деятельность гражданской авиации, участником которых она является.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Byelorussian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by paragraph 1 of Article 24 of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft³ and declares that for the submission of any dispute between Parties to the Convention, concerning the interpretation or application of the Convention, to arbitration or the International Court of Justice the consent of all parties involved in the dispute is necessary in each individual case.

The accession of the Byelorussian Soviet Socialist Republic to the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft does not affect its rights and obligations under agreements in force on the suppression of acts of unlawful interference with civil aviation, to which it is a Party.

3 February 1988

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 3 May 1988.)

With the following reservation and declaration:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste soviétique de Biélorussie ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 24 de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs et déclare que toute soumission de différend à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, entre les parties à la Convention concernant l'interprétation ou l'explication de ladite Convention ne peut se faire sans avoir l'accord de toutes les parties au différend dans chaque cas particulier.

L'adhésion de la République socialiste soviétique de Biélorussie à la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs ne porte pas atteinte à ses droits et à ses obligations découlant des accords en vigueur relatifs à la répression des actes d'intervention illicite dans l'aviation civile, auxquels elle est partie.

3 février 1988

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 3 mai 1988.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Союз Советских Социалистических Республик не считает себя связанным положениями пункта 1 статьи 24 Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, и заявляет, что для передачи любого спора между участниками Конвенции, касающегося толкования или применения Конвенции, на

¹ Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

арбитраж или в Международный Суд необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре.

Присоединение Союза Советских Социалистических Республик к Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, не затрагивает его прав и обязательств, вытекающих из действующих двусторонних и многосторонних соглашений по борьбе с актами незаконного вмешательства в деятельность гражданской авиации, участником которых он является.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Union of Soviet Socialist Republics does not consider itself bound by paragraph 1 of Article 24 of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft and declares that for the submission of any dispute between Parties to the Convention, concerning the interpretation or application of the Convention, to arbitration or the International Court of Justice the consent of all parties involved in the dispute is necessary in each individual case.

The accession of the Union of Soviet Socialist Republics to the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft does not affect its rights and obligations under bilateral and multilateral agreements in force on the suppression of acts of unlawful interference with civil aviation, to which it is a Party.

29 February 1988

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 29 May 1988.)

With the following reservation and declaration:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Union des Républiques socialistes soviétiques ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 24 de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs et déclare que toute soumission de différend à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, entre les parties à la Convention concernant l'interprétation ou l'explication de ladite Convention ne peut se faire sans avoir l'accord de toutes les parties au différend dans chaque cas particulier.

L'adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs ne porte pas atteinte à ses droits et à ses obligations découlant des accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur relatifs à la répression des actes d'intervention illicite dans l'aviation civile, auxquels elle est partie.

29 février 1988

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE

(Avec effet au 29 mai 1988.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Украинская Советская Социалистическая Республика не считает себя связанной положениями пункта 1 статьи 24 Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершенных на борту воздушного судна, и заявляет, что для передачи любого спора между участниками Конвенции, касающегося толкования или применения Конвенции, в Международный Суд или на арбитраж необходимо в каждом отдельном случае согласие всех сторон, участвующих в споре.

¹ Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Присоединение Украинской Советской Социалистической Республики к Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершённых на борту воздушного судна, не затрагивает ее прав и обязательств, вытекающих из действующих двусторонних и многосторонних соглашений по борьбе с актами незаконного вмешательства в деятельность гражданской авиации, участником которых она является.»

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Ukrainian Soviet Socialist Republic does not consider itself bound by paragraph 1 of Article 24 of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft and declares that for the submission of any dispute between Parties to the Convention, concerning the interpretation or application of the Convention, to the International Court of Justice or arbitration, the consent of all parties involved in the dispute is necessary in each individual case.

The accession of the Ukrainian Soviet Socialist Republic to the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft does not affect its rights and obligations under bilateral and multilateral agreements in force on the suppression of acts of unlawful interference with civil aviation, to which it is a Party.

24 March 1988

CAMEROON

(With effect from 22 June 1988.)

10 January 1989

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 10 April 1989.)

With the following reservation:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

“Die Deutsche Demokratische Republik erklärt in Übereinstimmung mit Artikel 24 Absatz 2 der Konvention, daß sie sich durch den Artikel 24 Absatz 1 der Konvention nicht als gebunden betrachtet.”

¹ Translation supplied by the International Civil Aviation Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 24 de la Convention relative aux infractions et à certains autres survenant à bord des aéronefs et déclare que toute soumission de différend à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice, entre les parties à la Convention concernant l'interprétation ou l'explication de ladite Convention ne peut se faire sans avoir l'accord de toutes les parties au différend dans chaque cas particulier.

L'adhésion de la République socialiste soviétique d'Ukraine à la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs ne porte pas atteinte à ses droits et à ses obligations découlant des accords bilatéraux et multilatéraux en vigueur relatifs à la répression des actes d'intervention illicite dans l'aviation civile, auxquels elle est partie.

24 mars 1988

CAMEROUN

(Avec effet au 22 juin 1988.)

10 janvier 1989

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 10 avril 1989.)

Avec la réserve suivante :